叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安息日破坏者的救赎；(the Sabbath Breaker Reclaimed; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安息日破坏者的救赎；(The Sabbath Breaker Reclaimed; or,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] c1830 [ɔ:'gʌstəs] - [ænd; ənd] ['edwəd] ['ku:pə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]
Transcribed **from** **the** **c1830** **Augustus** **Applegath** **and** **Edward** **Cowper** **edition** **by**
转录 从 这 c1830 奥古斯都 - 和 爱德华 考珀 版 经过
['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] cc074 @ . [ɔ:g]
David **Price** **,** **email** **cc074** **@** **pglaf** **.** **org**
大卫 价格 , 电子邮件 cc074 @ PGLAF . 组织

根据约1830年奥古斯都·阿普尔加斯和爱德华·考珀的版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：cc074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['sæbəθ] ['breɪkə(r)] [rɪ'kleɪmd] ;
SABBATH **BREAKER** **RECLAIMED** **;**
安息日 断路器 回收 ;

安息日破坏者被重新接纳；

[ɔ:(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
A **PLEASING** **HISTORY**
一个 令人愉悦 历史

一段令人愉悦的历史

[ɒv; əv]
OF
的

的

['tɒməs] [braʊn] .
THOMAS **BROWN** **.**
托马斯 棕色的 .

托马斯·布朗。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] [ɔ:'gʌstəs] - [ænd; ənd] ['edwəd] ['ku:pə] ,
Printed **by** **Augustus** **Applegath** **and** **Edward** **Cowper** **,**
打印 经过 奥古斯都 - 和 爱德华 考珀 ,

由奥古斯都·阿普尔加斯和爱德华·考珀印刷

[dju:k] - [stri:t] , ['stæmfəd] - [stri:t] ;
Duke **-** **street** **,** **Stamford** **-** **street** **;**
公爵 - 街道 , 斯坦福德 - 街道 ;

杜克街，斯坦福街；

[səʊld] [baɪ] [ef] . ['kɒlɪnz] , - , ['nju:geɪt] - [stri:t] ; [ænd; ənd] ['evənz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
Sold **by** **F** **.** **Collins** **,** **14** **,** **Newgate** **-** **street** **;** **and** **Evans** **and** **Sons** **,**
卖 经过 F . 柯林斯 , - , 纽盖特 - 街道 ; 和 埃文斯 和 儿子们 ,

由纽盖特街14号的F. Collins和Evans and Sons出售。

- , [lɒŋ] - [leɪn] , ['smɪθfiːld] .
42 , Long - lane , Smithfield .
- , 长的 - 车道 , 史密斯菲尔德 .

史密斯菲尔德长巷42号。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
Price One Penny .
价格 一 一分钱 .

售价一便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['tɒməs] [braʊn] .
HISTORY OF THOMAS BROWN .
历史 的 托马斯 棕色的 .

托马斯·布朗的历史。

[ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] ['sæbəθ] [mɔːn] , [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
On a fine Sabbath morn , in the sweet month of May ,
在 一个 美好的 安息日 早晨 , 在 这 甜的 月 的 可能 ,

在一个阳光明媚的安息日早晨，在五月美好的时光里，

[wen] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ɪn] ['blɒsəm] [wɒz; wəz] [siːn] ;
When the hawthorn in blossom was seen ;
什么时候 这 山楂 在 开花 曾是 已见 ;

当看到盛开的山楂花时；

[wen] ['pəːfjuːmz] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [lʊkt] [geɪ] ,
When perfumes filled the air , and all nature look'd gay ,
什么时候 香水 已填 这 空气 , 和 全部 自然 看起来 同性恋 ,

当空气中弥漫着香水的芬芳，大自然看起来一片生机勃勃时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [griːn] : —
And the fields wore a livery of green : —
和 这 字段 穿着 一个 涂装 的 绿色的 : —

田野披上了绿色的外衣：——

['tɒməs] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [faɪn] ,
Thomas said to his wife , the morning is fine ,
托马斯 说 到 他的 妻子 , 这 早晨 是 美好的 ,

托马斯对妻子说："早上天气很好。"

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [aʊt] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['leʒə(r)] ;
Then let us walk out at our leisure ;
然后 让 我们 走 出去 在 我们的 闲暇 ;

然后让我们悠闲地走出去；

[ai] [hæv; həv] [wɜːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] , [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wiːl; wil] [siːk] ,
I have worked all the week , recreation we'll seek ,
我 有 工作 全部 这 星期 , 娱乐 出色地 寻找 ,

我工作了一周，我们会找时间放松一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪl] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .
And the fields will afford us much pleasure .
和 这 字段 将要 买得起 我们 很多 乐趣 .

田野会给我们带来很多乐趣。

[sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ɔːl] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['dɜːti] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
Said his wife , " all our clothes are both dirty and torn ,
说 他的 妻子 , " 全部 我们的 衣服 是 两个都 肮脏的 和 撕裂 ,

他妻子说："我们所有的衣服又脏又破。"

[wɪtʃ] [wɪl] [set] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ;

Which	will	set	decent	people	a	talking	;
哪个	将要	放	体面的	人们	一个	说	;

这会让正派人士议论纷纷;

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bleɪmd]

I	shall	feel	much	ashamed	,	and	we	both	shall	be	blamed
我	将	感觉	很多	羞愧	,	和	我们	两个都	将	是	被指责

我会感到非常羞愧，我们俩都会受到责备。

[baɪ] [ðəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [æz; əz] [wɪr] ['wɔːkɪŋ] .

By	those	we	may	meet	as	we're	walking	.
经过	那些	我们	可能	见面	作为	是	步行	.

以及我们在步行途中可能遇到的人。

" [ðə; ði][bɜ꞉dz][ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [sez] ['tɒməs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	The	birds	and	the	cattle	,	says	Thomas	,	you	know	,
"	这	鸟类	和	这	牛	,	说道	托马斯	,	你	知道	,

"你知道，鸟类和牛群，"托马斯说，"

[dres] [ɔːl] [deɪz] [ə'laɪk] , [vɔɪd] [ɒv; əv][keə(r)] ;

Dress	all	days	alike	,	void	of	care	;
裙子	全部	天	同样	,	空白	的	关心	;

每天都穿一样的衣服，毫不在意;

[let] [juː 'es] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][plæn] , [biː; bi][æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

Let	us	follow	their	plan	,	be	as	blithe	as	we	can	,
让	我们	跟随	他们的	计划	,	是	作为	快乐的	作为	我们	能	,

让我们按照他们的计划去做，尽可能地保持轻松愉快。

[ænd; ənd][nɒt] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

And	not	make	things	worse	than	they	are	.
和	不是	制作	事物	更糟	比	他们	是	.

而且不要让情况变得更糟。

" [ðeɪ] [kænt] [wel] [biː; bi] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] ,

"	They	can't	well	be	worse	,	for	at	home	or	abroad	,
"	他们	不能	出色地	是	更糟	,	为了	在	家	或者	国外	,

"无论在国内还是国外，情况都不可能更糟了，

[wɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ;

We've	nothing	for	dinner	to	-	day	;
我们已经	没有什么	为了	晚餐	到	-	天	;

我们今天晚饭没吃的;

['aʊə(r)] ['mʌniz] [ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd]['kredɪt] [wɪv] [nʌn] ,

Our	money's	all	gone	,	and	credit	we've	none	,
我们的	钱的	全部	已消失	,	和	信用	我们已经没有任何		,

我们的钱都花光了，而且我们也没有信用额度。

[səʊ] [iːn] [let][juː 'es][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

So	e'en	let	us	do	as	you	say	.
所以	e'en	让	我们	做	作为	你	说	.

所以，我们就按你说的做吧。

" [piː] . [θriː]

"	p	.	3
"	p	.	3

[ðeɪ] [lɑːkdt] [ʌp][ðeə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [tʊk] ,

They	lock'd	up	their	house	,	and	their	children	they	took	,
他们	已锁定	向上	他们的	房子	,	和	他们的	孩子们	他们	采取	,

他们锁好房子，带走了孩子。

[ʌn'hæpi] [æt; ət] [həʊm] [ɔ:(r)] [ə'brɔ:d] ;
Unhappy **at** **home** **or** **abroad** **;**
不开心 在 家 或者 国外 ;

无论在国内还是国外都不快乐;

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] , (- [twɒz] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [mɪspɛnt])
And **away** **they** **all** **went** **,** **(** **'** **twas** **a** **Sabbath** **mispent** **)**
和 离开 他们 全部 去 , (- 那是 一个 安息日 误用)

于是他们都走了,(那是一个虚度的安息日)

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [rəʊd] .
For **the** **chance** **of** **the** **fields** **or** **the** **road** **.**
为了 这 机会 的 这 字段 或者 这 路 .

为了田野或道路的机会。

[nɒt] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] , [wen] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ðeɪ] [met] ,
Not **long** **they** **had** **walked** **,** **when** **a** **neighbour** **they** **met** **,**
不是 长的 他们 有 步行 , 什么时候 一个 邻居 他们 遇见 ,

他们走了没多久,就遇到了一位邻居。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʃʌn] ;
And **they** **tried** **his** **attention** **to** **shun** **;**
和 他们 尝试 他的 注意力 到 回避 ;

他们试图让他回避自己的注意力;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [səʊ] [pleɪn] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [wɒz; wəz] [veɪn] ,
But **he** **saw** **them** **so** **plain** **,** **to** **escape** **him** **was** **vain** **,**
但 他 锯 他们 所以 清楚的 , 到 逃脱 他 曾是 徒劳 ,

但他看得如此清楚,想要逃脱他的掌控是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] ['dɪskɔ:s] [hi:; hi] [bɪ'gʌn] :
And **thus** **to** **discourse** **he** **begun** **:**
和 因此 到 话语 他 开始 :

于是他开始讲述:

“ [weə(r)] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] , ['tɒməs] [braʊn] ,
“ **Where** **have** **you** **been** **wandering** **about** **,** **Thomas** **Brown** **,**
“ 在哪里 有 你 到过 漫游 关于 , 托马斯 棕色的 ,

“托马斯·布朗,你都到哪里去了?”

[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒækɪt] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] ?
In **your** **jacket** **so** **out** **of** **repair** **?**
在 你的 夹克 所以 出去 的 维修 ?

你的外套破损得这么厉害吗?

” [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [aɪv] [bi:n] , ['or] [ðə; ði] [medəuz] [səʊ] [gri:n] ,
” **A** **rambling** **I've** **been** **,** **o'er** **the** **meadows** **so** **green** **,**
” 一个 漫无边际 我已经 到过 , 超过 这 草地 所以 绿色的 ,

“我漫步在绿意盎然的草地上,

[ænd; ənd] [ai] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ai] [weə(r)] .
And **I** **work** **in** **the** **jacket** **I** **wear** **.**
和 我 工作 在 这 夹克 我 穿 .

我穿着这件外套工作。

“ [bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [bel] , ['tɒməs] [braʊn] ?
“ **But** **do** **you** **not** **hear** **the** **church** **bell** **,** **Thomas** **Brown** **?**
“ 但 做 你 不是 听到 这 教会 钟 , 托马斯 棕色的 ?

“但是托马斯·布朗,你没听到教堂的钟声吗?”

[əʊ] ! [waɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [rɪ'gɑ:d] !
Oh **!** **why** **not** **the** **Sabbath** **regard** **!**
哦 ! 为什么 不是 这 安息日 看待 !

哦!为什么不遵守安息日的规定呢!

" [wi:; wi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst] [si:k] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɜ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] :

"	We	a	living	must	seek	and	we	work	all	the	week	:
"	我们	一个	活的	必须	寻找	和	我们	工作	全部	这	星期	:

"我们为了生存必须谋生，我们一周都在工作:

[ɪf] [wi:; wi][kænt][ɪn'dʒɔɪ] ['sʌndeɪ] - [tɪz][hɑ:d] !

If	we	can't	enjoy	Sunday	'	tis	hard	!
如果	我们	不能	享受	星期日	-	的	难的	!

如果不能享受星期天，那就太难过了!

" [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['tɒməs] [braʊn] ,

"	But	what	could	your	work	do	for	you	,	Thomas	Brown	,
"	但	什么	可以	你的	工作	做	为了	你	,	托马斯	棕色的	,

"但是，托马斯·布朗，你的工作能为你带来什么呢？"

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][nɒt][baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['meɪkə(r)] [bi'frend] ?

Were	you	not	by	your	Maker	befriended	?
是	你	不是	经过	你的	制造商	结交朋友	?

难道你没有得到造物主的友谊吗?

" [waɪ] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , — [ɪf] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,

"	Why	that	I	don't	know	,	—	if	to	church	we	should	go	,
"	为什么	那	我	不	知道	,	—	如果	到	教会	我们	应该	去	,

"我不知道为什么，——如果我们应该去教堂的话，

[pə'hæps] ['mætəz] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [mʌtʃ] ['mendɪd] .

Perhaps	matters	would	not	be	much	mended	.
也许	事情	会	不是	是	很多	已修复	.

或许事情无法得到很好的弥补。

" [wɒt] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ɪn'tend][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] , ['tɒməs] [braʊn] ,

"	What	I	say	I	intend	for	your	good	,	Thomas	Brown	,
"	什么	我	说	我	打算	为了	你的	好的	,	托马斯	棕色的	,

"我所说的一切都是为了你好，托马斯·布朗。"

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][bi:; bi] !

And	your	friend	am	desirous	to	be	!
和	你的	朋友	是	渴望	到	是	!

而你的朋友，我渴望成为!

" [waɪ] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] [jʊd] [nɒt] [lu:z] ,

"	Why	that	I	suppose	,	or	your	time	you'd	not	lose	,
"	为什么	那	我	认为	,	或者	你的	时间	你会	不是	失去	,

"我想，或许是因为这样你就不会浪费时间了。"

[tu:; tə] ['dɪskɔ:s] [wɪð] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][laɪk][ˌem 'i:] .

To	discourse	with	a	poor	man	like	me	.
到	话语	和	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	.

与我这样的穷人交谈。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

" [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz][fɑ:st] ['heɪstɪŋ] [ə'weɪ] , ['tɒməs] [braʊn] ,

"	This	world	is	fast	hasting	away	,	Thomas	Brown	,
"	这	世界	是	快速地	哈斯廷	离开	,	托马斯	棕色的	,

"这个世界正在飞速消逝，托马斯·布朗。"

[ænd; ənd] [ʃɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][mæn] ;

And	short	are	the	pleasures	of	man	;
和	短的	是	这	快乐	的	男人	;

人生的快乐是短暂的;

" [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][speə(r)] , [let][ˌjuː 'es][draɪv] [ə'weɪ][keə(r)] ,
" **Then there's no time to spare , let us drive away care ,**
" 然后 有 不 时间 到 空闲的 , 让 我们 驾驶 离开 关心 ,

"那么时间就不能再浪费了，让我们抛开烦恼吧。"

[ænd; ənd] ['merəli] [lɪv; laɪv] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .
And merrily live while we can .
和 兴高采烈地 居住 尽管 我们 能 .

趁还能快乐生活的时候，尽情享受生活吧。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wen] [ðɪs] [wɜːld] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] , ['tɒməs] [braʊn] ,
" **But what when this world you shall leave , Thomas Brown ,**
" 但 什么 什么时候 这 世界 你 将 离开 , 托马斯 棕色的 ,

"但是，托马斯·布朗，当你离开这个世界的时候，又该怎么办呢？"

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][səʊl][ɪn] [dred] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ʃʊd; ʃəd][laɪ] ?
If your soul in dread torments should lie ?
如果 你的 灵魂 在 恐惧 折磨 应该 说谎 ?

如果你的灵魂在可怕的折磨中躺下?

" [waɪ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,
" **Why that to be sure , would be hard to endure ,**
" 为什么 那 到 是 当然 , 会 是 难的 到 忍受 ,

"那当然很难忍受，"

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [wel] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][aɪ] .
But I cannot well help it , not I .
但 我 不能 出色地 帮助 它 , 不是 我 .

但我实在无能为力，真的无能为力。

" [jet] [ðə; ði] [retʃ] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] , ['tɒməs] [braʊn] ,
" **Yet the wretch under sentence of death , Thomas Brown ,**
" 然而 这 可怜虫 在下面 句子 的 死亡 , 托马斯 棕色的 ,

"然而，那个被判处死刑的可怜人，托马斯·布朗，

[wʊd] [biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][tuː; tə][rʌn] !
Would be glad for a pardon to run !
会 是 高兴的 为了 一个 赦免 到 跑步 !

如果能获得赦免让我继续竞选，我将非常感激!

" [waɪ] , [jes] , [səʊ] [wʊd] [aɪ] , [ɪf] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] ;
" **Why , yes , so would I , if condemned to die ;**
" 为什么 , 是的 , 所以 会 我 , 如果 谴责 到 死 ;

"是的，如果我被判处死刑，我也会这样做;

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hɑːm][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
But I know not what harm I have done .
但 我 知道 不是 什么 伤害 我 有 完毕 .

但我不知道我造成了怎样的伤害。

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] , ['tɒməs] [braʊn] ,
" **The Bible will tell you your sins , Thomas Brown ,**
" 这 圣经 将要 告诉 你 你的 罪孽 , 托马斯 棕色的 ,

"《圣经》会告诉你你的罪过，托马斯·布朗。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] :
And a Saviour will bring to your view :
和 一个 救主 将要 带来 到 你的 看法 :

救世主将使你明白:

" [ðə; ði] [ðeə(r)] [meɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ;
" **The learn'd there may look , but I can't read the book ;**
" 这 学会了 那里 可能 看 , 但 我 不能 读 这 书 ;

"那里的学者或许能看懂，但我却看不懂那本书;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [truː] .

It	may	,	or	it	may	not	be	true	.
它	可能	,	或者	它	可能	不是	是	真的	.

这可能是真的，也可能不是。

“ [haɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , ['tɒməs] [braʊn] ,

“	Hie	away	to	the	church	on	the	hill	,	Thomas	Brown	,
“	嗨	离开	到	这	教会	在	这	爬坡道	,	托马斯	棕色的	,

“快去山顶上的教堂，托马斯·布朗。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [riːd] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] :

For	if	you	can't	read	you	can	hear	:
为了	如果	你	不能	读	你	能	听到	:

如果你不识字，你可以听:

” [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bænd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;

”	The	man	with	the	band	I	shall	not	understand	;
”	这	男人	和	这	乐队	我	将	不是	理解	;

“我不明白那个带着乐队的人;

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [meɪ] [gəʊ][ðeə(r)] .

The	rich	and	the	wise	may	go	there	.
这	富有的	和	这	明智的	可能	去	那里	.

富人和智者或许会去那里。

“ [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz] [priːtʃd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['tɒməs] [braʊn] ,

“	The	Gospel	is	preach'd	to	the	poor	,	Thomas	Brown	,
“	这	福音	是	布道	到	这	贫穷的	,	托马斯	棕色的	,

“福音是向穷人传讲的，”托马斯·布朗说。

[ænd; ənd] [wʊd] ['laɪtn] [jɔː(r); jə(r)] [k'eəz] , [duː; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	would	lighten	your	cares	,	do	not	doubt	it	.
和	会	减轻	你的	关心	,	做	不是	怀疑	它	.

而且它还能减轻你的烦恼，这一点毋庸置疑。

” [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][ɪn'tend]

”	You	speak	like	a	friend	,	but	I	do	not	intend
”	你	说话	喜欢	一个	朋友	,	但	我	做	不是	打算

“你说话像朋友一样，但我并没有这个意思。”

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

To	trouble	myself	much	about	it	.
到	麻烦	我	很多	关于	它	.

别为此事烦恼太多。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

“ [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] ['treʒə(r)] [ɪz][hɪd] , ['tɒməs] [braʊn] ,

“	Could	I	tell	you	where	treasure	is	hid	,	Thomas	Brown	,
“	可以	我	告诉	你	在哪里	宝藏	是	隐藏	,	托马斯	棕色的	,

“我可以告诉你宝藏藏在哪里吗，托马斯·布朗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [speə(r)]['naɪðə(r)]['leɪbə(r)][nɔː(r)][peɪnz] .

You	would	spare	neither	labour	nor	pains	.
你	会	空闲的	两者都不	劳动	也不	疼痛	.

你会不遗余力，付出巨大努力。

” [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [aɪ] [wʊd] [dɪg] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

”	In	that	you	are	right	;	I	would	dig	day	and	night	,
”	在	那	你	是	正确的	;	我	会	挖	天	和	夜晚	,

“你说得对；我会日夜不停地挖掘，

[ænd; ənd] ['merəli] [lɪv; laɪv][ɒn][maɪ]['geɪnz] .

And	merrily	live	on	my	gains	.
和	兴高采烈地	居住	在	我的	收益	.

然后快乐地享受我的收益。

“ [bʌt; bət] [wɒt] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][geɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , ['tɒməs] [braʊn] ,

“	But	what	,	should	you	gain	the	whole	world	,	Thomas	Brown	,
“	但	什么	,	应该	你	获得	这	所有的	世界	,	托马斯	棕色的	,

“但是，托马斯·布朗，就算你赢得了全世界又怎样呢？”

[ænd; ənd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ?

And	lose	your	own	soul	,	at	the	last	?
和	失去	你的	自己的	灵魂	,	在	这	最后的	?

最终，你会失去自己的灵魂吗?

” [waɪ] , [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [kuːl] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [pruːv] [ə; eɪ] [fuːl] ,

”	Why	,	my	courage	would	cool	;	I	should	then	prove	a	fool	,
”	为什么	,	我的	勇气	会	凉爽的	;	我	应该	然后	证明	一个	傻子	,

“为什么？我的勇气会冷却下来；那样我就成了个傻瓜。”

[ænd; ənd] ['sɔːli] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

And	sorely	repent	of	the	past	.
和	非常	悔改	的	这	过去的	.

并对过去的所作所为深感悔恨。

“ [siːk] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] , ['tɒməs] [braʊn] ,

“	Seek	in	time	for	the	kingdom	of	God	,	Thomas	Brown	,
“	寻找	在	时间	为了	这	王国	的	上帝	,	托马斯	棕色的	,

“及时寻求神的国度，托马斯·布朗。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'keɪ] .

And	your	pleasures	will	never	decay	.
和	你的	快乐	将要	绝不	衰变	.

你的快乐永不消逝。

” [ai] [fiːl] [hɑːf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

”	I	feel	half	inclined	to	become	of	your	mind	,
”	我	感觉	一半	倾斜	到	变得	的	你的	头脑	,

“我感觉自己有一半的倾向要变成你那样的人了。”

[ænd; ənd][ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][seɪ] .

And	I	hope	I	shall	do	as	you	say	.
和	我	希望	我	将	做	作为	你	说	.

我希望我能照您说的做。

“ [meɪ] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ɔːl] [piːs] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪs] , ['tɒməs] [braʊn] ,

“	May	the	God	of	all	peace	give	you	grace	,	Thomas	Brown	,
“	可能	这	上帝	的	全部	和平	给	你	优雅	,	托马斯	棕色的	,

愿赐平安的神赐予你恩典，托马斯·布朗。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][tuː; tə] [dwel] ;

In	his	fear	and	his	favour	to	dwell	;
在	他的	害怕	和	他的	偏爱	到	住	;

在他的敬畏和恩宠中居住；

” [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz][məʊst][kaɪnd] , [ai][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] ;

”	Your	wish	is	most	kind	,	I	shall	bear	it	in	mind	;
”	你的	希望	是	最多	种类	,	我	将	熊	它	在	头脑	;

“您的愿望非常美好，我一定会牢记在心；

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌfeə'wel] .

And	so	for	the	present	farewell	.
和	所以	为了	这	展示	告别	.

暂且告别。

['sekənd] ['daɪəlɒg] .
SECOND **DIALOGUE** **.**
第二 对话 .

第二段对话。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
SUNDAY **MORNING** **.**
星期日 早晨 .

星期日早上。

“ ['wɪðə(r)] [gəʊ][juː; jʊ] , [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [klæd] , ['tɒməs] [braʊn] ?
“ **Whither** **go** **you** **,** **so** **clean** **and** **well** **clad** **,** **Thomas** **Brown** **?**
“ 往哪里去 去 你 , 所以 干净的 和 出色地 覆膜 , 托马斯 棕色的 ?

“衣着整洁、神采奕奕的托马斯·布朗，你要去哪里呢？”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪts][ə; eɪ][njuː][wʌn] , [ai] [siː] .
For **your** **jacket's** **a** **new** **one** **,** **I** **see** **.**
为了 你的 夹克的 一个 新的 一 , 我 看 .

看来你的外套是新的啊。

” [sɜː(r)] , [ai][gəʊ] , [wɪð] [gʊd] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
” **Sir** **,** **I** **go** **,** **with** **good** **will** **,** **to** **the** **church** **on** **the** **hill** **,**
” 先生 , 我 去 , 和 好的 将要 , 到 这 教会 在 这 爬坡道 ,

先生，我怀着美好的愿望前往山顶的教堂，

[tuː; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
To **thank** **God** **for** **his** **goodness** **to** **me** **.**
到 感谢 上帝 为了 他的 善良 到 我 .

感谢上帝对我的恩惠。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

“ [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [gʊd] , ['tɒməs] [braʊn] ,
“ **To** **hear** **this** **,** **it** **does** **my** **heart** **good** **,** **Thomas** **Brown** **,**
“ 到 听到 这 , 它 做 我的 心 好的 , 托马斯 棕色的 ,

“听到这话，我心里很温暖，托马斯·布朗。”

[ænd; ənd][ai][həʊp] [jʊl] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][gəʊ] .
And **I** **hope** **you'll** **continue** **to** **go** **.**
和 我 希望 你会 继续 到 去 .

我希望你能继续前进。

” [ðɪs] , [sɜː(r)] , [ai][ɪn'tend] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] ,
” **This** **,** **Sir** **,** **I** **intend** **;** **and** **as** **you** **are** **my** **friend** **,**
” 这 , 先生 , 我 打算 ; 和 作为 你 是 我的 朋友 ,

“先生，我正是打算这样做；而且您是我的朋友，

[jʊl] [biː; bi] [pliːzd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
You'll **be** **pleased** **something** **further** **to** **know** **.**
你会 是 高兴 某物 更远 到 知道 .

你会很高兴知道还有一些其他信息。

[wen] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [kən'vɜːs] , [ai][fɜːst] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
When **,** **after** **our** **converse** **,** **I** **first** **went** **to** **church** **,**
什么时候 , 后 我们的 交谈 , 我 第一的 去 到 教会 ,

我们交谈之后，我第一次去教堂。

[ai] [rɪ'mɛmbərd] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɒli] ,
I **remember'd** **the** **days** **of** **my** **folly** **,**
我 记得 这 天 的 我的 蠢事 ,

我忆起了我那些愚蠢的日子，

[wen] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm][æt; ət] [preə(r)] , [ai] [θɔːt] [gɒd] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] ,
When I heard them at prayer , I thought God must be there ,
什么时候 我 听到 他们 在 祷告 , 我 想法 上帝 必须 是 那里 ,

我听到他们在祷告，就觉得上帝一定在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [əpɪrd] ['sɒləm] [ænd; ənd]['həʊli] .
And the place appear'd solemn and holy .
和 这 地方 出现 庄严 和 圣 .

这个地方显得庄严肃穆，神圣无比。

[ðə; ði] [preə(r)z] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðen] ['swiːtli] [ðeɪ] [sʌŋ] ;
The prayers being over , then sweetly they sung ;
这 祈祷 存在 超过 , 然后 甜蜜地 他们 唱 ;

祈祷结束后，他们唱起了甜美的歌;

[ai] [felt] [glæd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] ;
I felt glad that I had gone in ;
我 毛毡 高兴的 那 我 有 已消失 在 ;

我很高兴自己进去了;

[ðə; ði] ['sɜːmən] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][tekst] ,
The sermon came next , and this was the text ,
这 讲道 来了 下一个 , 和 这 曾是 这 文本 ,

接下来是讲道，经文如下:

“ [ðæt] [deθ] [ɪz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn] .
“ That death is the wages of sin .
“ 那 死亡 是 这 工资 的 罪 .

“罪的工价乃是死。”

” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][təʊld][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɔːl] ['wɪkɪd] [men]
” The minister told us , that all wicked men
” 这 部长 讲述 我们 , 那 全部 邪恶 男人

部长告诉我们，所有邪恶的人

[huː] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] [trɒd] ,
Who the paths of iniquity trod ,
WHO 这 路径 的 罪恶 践踏 ,

谁曾走过罪恶之路，

[wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [hel] , [ɪn] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [dwel] ,
Would be turn'd into hell , in darkness to dwell ,
会 是 转弯 进入 地狱 , 在 黑暗 到 住 ,

将会变成地狱，居住在黑暗中，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [fər'get] [ðeə(r)] [gɒd] .
And all people forgetting their God .
和 全部 人们 遗忘 他们的 上帝 .

人们都忘记了他们的上帝。

[ai] - [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [felt] [strʌk] [wɪð] [fɪə(r)] ,
I listen'd awhile , and felt struck with fear ,
我 - 一会儿 , 和 毛毡 击 和 害怕 ,

我听了一会儿，突然感到一阵恐惧袭来。

[ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] ,
A cloud seem'd to hang over my head ,
一个 云 似乎 到 悬挂 超过 我的 头 ,

仿佛有一片乌云笼罩着我的头顶，

[ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [waɪ] ,
A tear stood in my eye , and I could not tell why ,
一个 撕 站立 在 我的 眼睛 , 和 我 可以 不是 告诉 为什么 ,

一滴眼泪涌上我的眼眶，但我却说不出为什么。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .

But	my	heart	was	as	heavy	as	lead	.
但	我的	心	曾是	作为	重的	作为	带领	.

但我的心却沉重得像铅一样。

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [aɪ] [speɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ,

On	the	morrow	I	spake	of	what	I	had	heard	,
在	这	明天	我	说	的	什么	我	有	听到	,

第二天，我把听到的事情说了出来。

[waɪl] [maɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['leɪzi] ,

While	my	shopmates	were	laughing	and	lazy	,
尽管	我的	店员	是	笑	和	懒惰的	,

当我的店员们嬉笑打闹、懒洋洋的时候，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ][rɔː(r)] ,

And	I	should	have	said	more	,	but	they	set	up	a	roar	,
和	我	应该	有	说	更多的	,	但	他们	放	向上	一个	吼	,

我本应该多说几句，但他们却爆发出一阵喧闹声。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , “ [tɒm] [braʊn] [ɪz] [gɒn] ['kreɪzi] !

And	cried	out	,	“	Tom	Brown	is	gone	crazy	!
和	哭	出去	,	“	汤姆	棕色的	是	已消失	疯狂的	!

然后大喊：“汤姆·布朗疯了！”

” [piː] . ['sɛvən]

”	p	.	7
”	p	.	7

第7页

[ðen] [aɪ] [læfd] [ænd; ənd][aɪ] [sʌŋ] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Then	I	laugh'd	and	I	sung	with	the	best	of	them	all	,
然后	我	笑了	和	我	唱	和	这	最好的	的	他们	全部	,

然后我大笑起来，并和他们中的大多数人一起放声歌唱。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [hæd; həd] [pæst] ;

And	tried	to	forget	what	had	pass'd	;
和	尝试	到	忘记	什么	有	通过	;

并试图忘记已经发生的一切；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [faɪnd] ,

But	I	thought	in	my	mind	,	shall	I	good	in	this	find	,
但	我	想法	在	我的	头脑	,	将	我	好的	在	这	寻找	,

但我心想，我这次的发现会有好处吗？

[ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] [əʊn] [səʊl] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ?

If	I	lose	my	own	soul	at	the	last	?
如果	我	失去	我的	自己的	灵魂	在	这	最后的	?

如果我最终失去了自己的灵魂呢？

[səʊ] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

So	again	the	next	Sunday	I	went	to	the	church	,
所以	再次	这	下一个	星期日	我	去	到	这	教会	,

所以下一个星期天我又去了教堂。

[ðəʊ] [maɪ] [ɔːl] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] ;

Though	my	shopmates	all	join'd	to	upbraid	;
尽管	我的	店员	全部	加入	到	吒	;

虽然我的同事们都联合起来责备我；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [fɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɪl] [daɪ] ,

For	I	thought	why	should	I	,	fear	a	man	that	will	die	,
为了	我	想法	为什么	应该	我	,	害怕	一个	男人	那	将要	死	,

我心想，我为什么要害怕一个即将死去的人呢？

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪm][baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ?
More **than** **Him** **by** **whom** **all** **things** **were** **made** **?**
更多的 比 他 经过 谁 全部 事物 是 制成 ?

比创造万物的主还要伟大吗?

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [speɪk] [səʊ][laʊd][ænd; ənd][səʊ][pleɪn]
The **minister** **spake** **so** **loud** **and** **so** **plain**
这 部长 说 所以 大声 和 所以 清楚的

部长讲话声音洪亮，语调清晰。

[ðæt] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [maɪt] [wel] [ˌʌndə'stænd] ;
That **the** **poorest** **might** **well** **understand** **;**
那 这 最贫困 可能 出色地 理解 ;

即使是最贫穷的人也完全可以理解;

“ [rɪ'pent] [jiː; ji] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [siːmd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
“ **Repent** **ye** **,** **”** **said** **he** **,** **and** **seem'd** **pointing** **at** **me** **,**
“ 悔改 是的 , ” 说 他 , 和 似乎 指向 在 我 ,

“你们当悔改,”他说，似乎指着我。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][æt; ət][hænd] .
“ **For** **the** **kingdom** **of** **God** **is** **at** **hand** **.**
“ 为了 这 王国 的 上帝 是 在 手 .

“因为神的国近了。”

” [aɪ][felt][maɪ'self] [vaɪl] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][maɪ][sɪnz] ;
” **I** **felt** **myself** **vile** **as** **he** **told** **me** **my** **sins** **;**
” 我 毛毡 我 卑鄙的 作为 他 讲述 我 我的 罪孽 ;

“当他告诉我我的罪过时，我感到自己很卑鄙;

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
That **he** **knew** **them** **I** **could** **not** **well** **doubt** **it** **;**
那 他 知道 他们 我 可以 不是 出色地 怀疑 它 ;

他认识他们，这一点我毫不怀疑;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][maɪ] [hed] , [wɒt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [sed] ,
For **it** **came** **in** **my** **head** **,** **what** **to** **you** **I** **had** **said** **,**
为了 它 来了 在 我的 头 , 什么 到 你 我 有 说 ,

我突然想起，我曾对你说过什么。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
And **I** **thought** **you** **had** **told** **all** **about** **it** **.**
和 我 想法 你 有 讲述 全部 关于 它 .

我还以为你已经把事情都说完了呢。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [wɒt] [maɪ]['seɪvjə(r)][hæd; həd] [sʌfɝd] , [aɪ] [wept] ;
When **I** **heard** **what** **my** **Saviour** **had** **suffer'd** **,** **I** **wept** **;**
什么时候 我 听到 什么 我的 救主 有 遭受 , 我 哭泣 ;

当我听到救主所受的苦难时，我哭了;

[haʊ] [hiː; hi] -
How **he** **groan'd**
如何 他 -

他呻吟得多么厉害啊

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði] [triː] ;
and **he** **died** **on** **the** **tree** **;**
和 他 死亡 在 这 树 ;

他死在了树上;

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði][blest]['aʊə(r)] !
But **O** **,** **the** **blest** **hour** **!**
但 哦 , 这 祝福 小时 !

但是，啊，多么幸福的时刻!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [wɪð] ['paʊə(r)] ,

for	the	word	came	with	power	,
为了	这	单词	来了	和	力量	,

因为话语带着能力而来，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [sʌfɚd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

And	I	knew	that	he	suffer'd	for	me	.
和	我	知道	那	他	遭受	为了	我	.

我知道他为了我受苦。

[ðʌs] [gɒd][hæz; həz] [delt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd]

Thus	God	has	dealt	with	me	,	and	thus	has	been	pleased
因此	上帝	有	已处理	和	我	,	和	因此	有	到过	高兴

神就是这样对待我的，也是这样喜悦我的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ;

His	great	goodness	and	grace	to	impart	;
他的	伟大的	善良	和	优雅	到	传授	;

他慷慨仁慈，乐于施予;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terə(r)][ænd; ənd] [dred] , [ðæt] [fɜːst] [baʊd] [daʊn] [maɪ] [hed] ,

It	was	terror	and	dread	,	that	first	bowed	down	my	head	,
它	曾是	恐怖	和	恐惧	,	那	第一的	鞠躬	向下	我的	头	,

首先让我低下头的是恐惧和害怕。

[bʌt; bət] - [twɒz] ['mɜːsi] [ðæt] ['meltɪd] [maɪ] [hɑːt] .

But	'	twas	mercy	that	melted	my	heart	.
但	-	那是	怜悯	那	融化	我的	心	.

但真正打动我的是他的仁慈。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

['evri] [wiːk] [frɒm; frəm][maɪ]['weɪdʒɪz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ai][speə(r)] ,

Every	week	from	my	wages	a	sixpence	I	spare	,
每一个	星期	从	我的	工资	一个	六便士	我	空闲的	,

我每周从工资里省下六便士，

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	Bible	to	buy	,	for	I	need	it	;
一个	圣经	到	买	,	为了	我	需要	它	;

我需要买一本圣经;

[ænd; ənd] [wen] [taɪm][ai][kæn; kən][speə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ai][rɪ'peə(r)] ,

And	when	time	I	can	spare	,	to	a	friend	I	repair	,
和	什么时候	时间	我	能	空闲的	,	到	一个	朋友	我	维修	,

当我有空的时候，我会帮朋友修理东西。

[huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Who	has	promised	to	teach	me	to	read	it	.
WHO	有	承诺	到	教	我	到	读	它	.

谁答应教我读这本书?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][məʊst][kaɪnd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

And	you	,	Sir	,	have	been	a	most	kind	friend	to	me	:
和	你	,	先生	,	有	到过	一个	最多	种类	朋友	到	我	:

先生，您一直是我最友善的朋友:

[ðɪs] [ai] [əʊn] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'peɪ] ;

This	I	own	,	though	I	cannot	repay	;
这	我	自己的	,	尽管	我	不能	偿还	;

这件东西我拥有，但我无力偿还;

[bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [huː] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [wɪl] [əʊn]
But yet there is one , who this kindness will own
但 然而 那里 是 一 , WHO 这 仁慈 将要 自己的

然而，有一个人，这份善意将属于他。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
At the last and the great judgment day .
在 这 最后的 和 这 伟大的 判断 天 .

在最后的审判日。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , ['sɪnfl] [mæn] ,
For myself , as becomes a poor , weak , sinful man ,
为了 我 , 作为 变成 一个 贫穷的 , 虚弱的 , 罪恶的 男人 ,

至于我自己，就像一个贫穷、软弱、有罪的人一样，

[ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ;
I will pray for support from on high ;
我 将要 祈祷 为了 支持 从 在 高的 ;

我将祈求上天的帮助;

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [gɑːdz] [weɪz] , [maɪ]['seɪvjə(r)][tuː; tə] [preɪz] ,
To walk in God's ways , my Saviour to praise ,
到 走 在 神的 方式 , 我的 救主 到 称赞 ,

行在神的道中，赞美我的救主，

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] [tɪl] [ai][daɪ] .
And to trust in his grace till I die .
和 到 相信 在 他的 优雅 直到 我 死 .

我将信赖他的恩典直到我离世。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ˌʌn'waɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
And though poor , and unwise in the ways of the world ,
和 尽管 贫穷的 , 和 失策 在 这 方式 的 这 世界 ,

虽然贫穷，也不谙世事，

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] ,
I believe in the truth of God's word ,
我 相信 在 这 真相 的 神的 单词 ,

我信奉上帝话语的真理。

[ðæt] [truː] ['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
That true riches are they , which will not pass away ,
那 真的 财富 是 他们 , 哪个 将要 不是 经过 离开 ,

真正的财富是那些不会消逝的东西。

[ænd; ənd] [truː] ['wɪzdəm] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
And true wisdom , the fear of the Lord .
和 真的 智慧 , 这 害怕 的 这 主 .

敬畏耶和华，就是真正的智慧。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] - & ['edwəd] ['kuːpə] ,
Printed by Augustus Applegath & Edward Cowper ,
打印 经过 奥古斯都 - & 爱德华 考珀 ,

由奥古斯都·阿普尔加斯和爱德华·考珀印刷

[djuːk] - [striːt] , ['stæmfəd] - [striːt] , [ænd; ənd][səʊld][baɪ][ef] . ['kɒlɪnz] , [nəʊ] . - ,
Duke - street , Stamford - street , and sold by F . Collins , No . 14 ,
公爵 - 街道 , 斯坦福德 - 街道 , 和 卖 经过 F . 柯林斯 , 不 . - ,

杜克街、斯坦福街，由 F. Collins 出售，14 号，

['nju:geɪt]	-	[stri:t]	;	[ænd; ənd]	['evənz]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	-	,	[lɒŋ]	-	[leɪn]	,	['smɪθfi:ld]	.
Newgate	**-**	**street**	**;**	**and**	**Evans**	**and**	**Sons**	**,**	**42**	**,**	**Long**	**-**	**lane**	**,**	**Smithfield**	**.**
纽盖特	-	街道	;	和	埃文斯	和	儿子们	,	-	,	长的	-	车道	,	史密斯菲尔德	.

纽盖特街；以及埃文斯父子公司，史密斯菲尔德长巷 42 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神